

92349R



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa
New Zealand Qualifications Authority

Level 1 Gagana Tokelau 2024

**92349 Demonstrate understanding of written
Gagana Tokelau related to everyday contexts**

Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Gagana Tokelau 92349.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.

TEXT A: Oku tuagane (My brothers)

Hina has written this description of her family.

Glossed vocabulary

mahaga	twins	gaohi	to create
takutakua	famous	ioi mata	pupil

E tokafa oku tuagane. Ko te tama matua ko Faraimo to na igoa, ko te lua o tama ko Alo ma te tokalua mulimui he mahaga ko Aumaga ma Tuua. E tuha e 18 ia tauhaga e matua ai toku tuagane matua i oku tuagane tamaiti. Ko toku tugane e hohoko ki te tama matua e 12 ia tauhaga e tamaiti ai ia Faraimo.

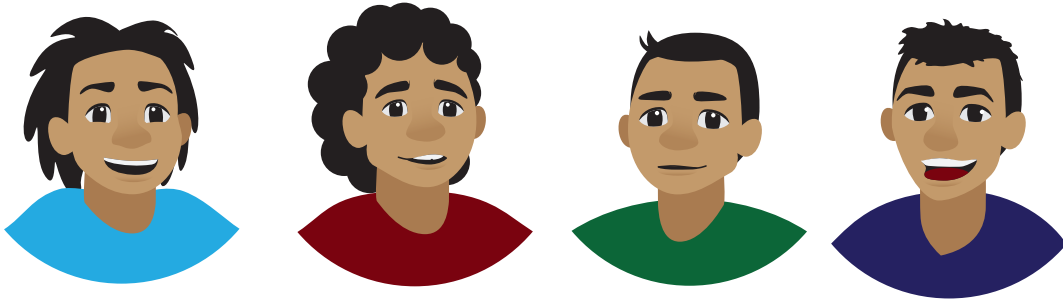
Ko Faraimo he tuhiata takutakua i Tokelau e iei a na ata i te falematāga i Aukilani, e iei foki a na ata i te Ofiha o Tokelau i Apia.

Ko Alo he tagata fiafia fagota ma kua lahi foki a na tufa e fai ki te nuku.

Ko Aumaga e faufale e fehoahoani ki na fale o tagatānuku e fai.

Ko toku tuagane kimuli kia Tuua e gaohi ma fau e ia na pa ma na lupe mai na tifa. E fai ai na fakafau pe ni fakakahoa a na kāiga i na fakaipoipoga.

Ko oku tuagane na ola uma i Tokelau, ma e taua uma ia te kilatou na tu ma na aga FakaTokelau. E fakapelepele e kilatou ia au ma oku tahi uho aua ko kupu tuku ia a o matou matua. Ko oku tuagane e taua lahi lele foki kia te au ma oku uho aua ko o matou ioi mata ia. E puipui ma fai fakalelei e kimatou.



TEXT B: *Hiva fatele Tokelau* (Dancing Tokelau fateles)

Lina is a Year 11 Tokelau student living in the Wellington area and has written this diary entry.

Glossed vocabulary

tagāhiva dance performances

Ko au kua hau ki te fale mai na akoga hiva i Mataualala, ni tapenaga ki te Vaiaho o te Gagana Tokelau. Ko au e fiafia lele ki na fatele.

Ko na tagāhiva ienei a Tokelau, e kau fakatahi ki ei na motu e tolu. Ko au kua fofou lele ke i na fai loa. Ko te matou kauhiva e ova i te 300 ia tino, e tokalahi kae lelei lava.

E iei a matou fatele faiva; e iei ai te *Palugaofe*, ma te *Atu e*. E uhu foki e kimatou te fatele e fiafia lahi au ki ei, *Te Teine o Polilua*.

Ko au e fiafia lele oi hiva i na akoga hiva. Ko aku hiva e matagia i te pokihi. Kafai e fai na fatele, ko au e fafia lele ko au he Tokelau, ke fakāli te matou aganuku manaia e he iloa e te tokolahiga o na tino.

Ko te matou fenua ia Tokelau, ko he tamā fenua. Kae kafai e fai a matou faiga fiafia ko Tokelau kua he matuā Tokelau lele. Ko te matou fealofani ma te matou tutū fakatahi e fuaefa ai taku Tokelau taikole.

TEXT C: *Kilikiti fakatuhatuha ki te cricket* (*Kilikiti versus cricket*)

Peni is a New Zealand-born Tokelau, who is spending a year in Tokelau to be with family and learn more about his culture. He has written this blog about his thoughts on *kilikiti* compared to cricket.

Glossed vocabulary

totoka

calm/settled

fakavavale

distract

Kilikiti fakatuhatuha ki te cricket

Ko au nae nofo mafaufau ki te kehekehega o te **kilikiti** ma te **cricket**. Ko au e tafao i na tafaoga uma ienei i Niu Hila. Ka ko kinei i Tokelau, ko au e tafao **kilikiti** oioti. E venei la oku mafaufauga.

Ko oku lagona kafai au e tafao **kilikiti**, ko au e totoka, fialia ma fia kata. Kae kafai e tafao **cricket**, e fai moni. Muamua, ko na lakei e kehekehe; ko na **kilikiti** e lanulanu na lakei, e kofu ai na kie lavalava. Ka ko te **cricket** e tatau ke togiga paepae.

Ko tagata uma e pepehe ma hihiva kafai e tafafao **kilikiti**, aua e fialia ma taumafai foki ke fakavavale te tahi kau. Ko te **cricket**, ko na tino e he piha – e he ke kitea foki ni tino e hihiva pe pepehe.

Ko tagata uma e tafao i te **kilikiti**, na tino matutua ma na tamaiti; ko te nuku katoa tena. Kafai koe kua matua, ma he ata vili; e mafai o kai ke tuli e he talavou. Ko fafine ma taulelea e mafai ke tafafao fakatahi. Ko te mea taua ke tafafao uma te nuku.

Ko na tino e tafao **cricket**, e fakamuamua e kilatou ke malo i lo te fialia. E he mafai he kau tama ke tafafao ki he kau teine – e toka hefulutahi oioti ia tino i te kau.

Ko te pate **kilikiti** e kehekehe ma te pate **cricket**. E loa atu ia ma tafatolu tona hiepi. Ko te vaega e malie i te **kilikiti** i Tokelau, ko te tāga o na ono – e tatau te polo ke ta ki te tai, pe galo. E kehekehe lahi lele ma te **cricket** aua fai i na malae fakapitoa.

Ko te mea moni lava, e hili atu i a te au te **kilikiti** i lo te **cricket**. Ko au e fialia lahi kafai te nuku katoa e tafafao fakatahi. E ve he matuā hauniga e omamai ai te nuku fakatahi.